

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > SONETTI > [C]hi non avesse mai veduto foco > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 1184 volte

CANZONIERE B1

- letto 898 volte

Edizione diplomatica

Notar giacomo.

hinonauesse mai ueduto foco. nocrederia checocere potesse.

Anti lise(m)braria solaço (e) gioco. loso isprendor quando louedesse.

Masello lotocasse inalqun loco. bellisebrara cheforte cocesse.

Quello damore matochato u(n)poco. molto mecoce dea chesapre(n)desse.

Chesapre(n)desse inuoi do(n)na mia. chemi mostrate darsolaço amando
euoi midate pur penetorme(n)to.

Certo lamor fa granuilania. cheno distringe te cheuai ghaba(n)do
ame cheseruo no(n)da isbaldime(n)to.

- letto 906 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Notar giacomo.

hinonauesse mai ueduto foco. nocrederia checocere potesse.

Anti lise(m)braria solaço (e) gioco. loso isprendor quando louedesse.

Notar Giacomo

hi non avesse mai veduto foco
no crederia che cocere potesse,
anti li sembraria solazo e gioco
lo so isprendor, quando lo vedesse.

II

Masello lotocasse inalqun loco. bellisebrara cheforte cocesse.
Quello damore matochato u(n)poco. molto mecoce dea chesapre(n)desse.

Ma s'ello lo tocasse in alqun loco,
be' lli sebrara che forte cocesse:
quello d'Amore m'à tochato un poco,
molto me coce - dea, che s'aprendesse!

III

Chesapre(n)desse inuoi do(n)na mia. chemi mostrate darsolazo amando
euoi midate pur penetorme(n)to.

Che s'aprendesse in voi, donna mia,
che mi mostrate dar solazo amando,
e voi mi date pur pen'e tormento.

IV

Certo lamor fa granuilania. cheno dstringe te cheuai ghaba(n)do
ame cheseruo no(n)da isbaldime(n)to.

Certo l'Amor fa gran vilania,
che no dstringe te che vai ghabando,
a me che servo non dà isbaldimento.

- letto 878 volte